

佛說聖佛母般若波羅蜜多經

PHẬT THUYẾT

THÁNH PHẬT MÃU BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

西天譯經三藏朝奉大夫試光祿卿傳法大師賜紫臣施護奉 詔譯

Tây Thiên Dịch Kinh Tam Tạng Triều Phụng Đại Phu Thí Quang Lộc Khanh  
Truyền Pháp Đại Sư Tử Tử Thần Thi hộ phụng chiếu dịch

*Hán dịch: Tây Thiên Dịch Kinh Tam Tạng Triều Phụng Đại Phu Thí Quang  
Lộc Khanh\_ Truyền Pháp Đại Sư, kẻ bày tôi được ban áo tía là THI HỘ phụng chiếu  
dịch*

*Việt dịch: HUYỀN THANH*

如是我聞。一時世尊。在王舍城鷲峰山中。與大苾芻眾千二百五十人俱。  
并諸菩薩摩訶薩眾。而共圍繞

Như thị ngã văn, nhất thời Thế Tôn tại Vương Xá thành, Thửu Phong sơn trung,  
dữ Đại Bát Sô chúng thiên nhị bách ngũ nhân câu, tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát chúng  
nhì cộng vi nhiểu.

*Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Thế Tôn ngự trong núi Thửu Phong thuộc thành  
Vương Xá cùng với Chúng Đại Bát Sô gồm hai trăm năm mươi người đến dự, cùng với  
các Chúng Bồ Tát Ma Ha Tát cùng nhau vây quanh*

爾時世尊。即入甚深光明宣說正法三摩地。時觀自在菩薩摩訶薩在佛會中  
。而此菩薩摩訶薩。已能修行甚深般若波羅蜜多。觀見五蘊自性皆空

Nhĩ thời Thế Tôn nhập THẬM THÂM QUANG MINH DIỄM THUYẾT  
CHÍNH PHÁP Tam Ma Địa. Thời Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát tại Phật Hội trung,  
nhì thử Bồ Tát Ma Ha Tát dĩ năng tu hành **Thậm Thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa** quán  
kiến ngũ uẩn tự tính giai không.

*Bấy giờ Đức Thế Tôn nhập vào Tam Ma Địa **Thậm Thâm Quang Minh Diễm  
Thuyết Chính Pháp**. Thời Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát ở trong Phật Hội, vị Bồ Tát  
Ma Ha Tát này đã hay tu hành **Bát Nhã Ba La Mật Đa** thâm sâu, quán thấy tự tính của  
năm Uẩn đều trống rỗng.*

爾時尊者舍利子。承佛威神。前白觀自在菩薩摩訶薩言。若善男子善女人  
。於此甚深般若波羅蜜多法門。樂欲修學者。當云何學

Nhĩ thời Tôn Giả Xá Lợi Tử thừa Phật uy thần tiền bạch Quán Tự Tại Bồ Tát  
Ma Ha Tát ngôn :” Nhược Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân ư thử **Thậm Thâm Bát Nhã  
Ba La Mật Đa** Pháp Môn, nhạo dục tu học giả, đương vân hà học ? “

*Khi ấy Tôn Giả Xá Lợi Tử nương theo uy thần của Đức Phật đến trước mặt  
Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát thưa rằng: ”Nếu có kẻ trai lành, người nữ thiện đối với  
Pháp Môn **Bát Nhã Ba La Mật Đa** thâm sâu này vui muốn tu học thì cần phải học  
như thế nào?”*

時觀自在菩薩摩訶薩。告尊者舍利子言。

Thời Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát cáo Tôn Giả Xá Lợi Tử ngôn :

Thời Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát bảo Tôn Giả Xá Lợi Tử rằng:

汝今諦聽為汝宣說。若善男子善女人。樂欲修學此甚深般若波羅蜜多法門者。當觀五蘊自性皆空。

Nhữ kim đế thính, vị nữ diển thuyết . Nhược Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân nhạo dục tu học thử Thâm Tâm Bát Nhã Ba La Mật Đa Pháp Môn giả, đương quán ngũ uẩn tự tính giai không.

*Ông nay lắng nghe, tôi sẽ vì ông mà nói. Nếu có kẻ trai lành, người nữ thiện nào vui muốn tu học Pháp Môn Bát Nhã Ba La Mật Đa thâm sâu này thì nên quán tự tính của năm Uẩn đều trống rỗng*

何名五蘊自性空耶。所謂即色是空即空是色。色無異於空。空無異於色。受想行識亦復如是。

Hà danh ngũ uẩn tự tính giai không? Sở vị Tức sắc thị không, tức không thị sắc. Sắc vô dị ư không, không vô dị ư sắc. Thọ, tưởng, hành, thức diệc phục như thị.

*Thế nào gọi là Tự Tính của năm Uẩn trống rỗng? Ấy là ngay hình chất chính là trống rỗng, ngay trống rỗng tức là hình chất. Hình chất không khác với trống rỗng, trống rỗng không khác với hình chất. Cảm giác, Tri Giác, hoạt động tâm ý, nhận thức cũng đều như vậy*

舍利子。此一切法如是空相。無所生。無所滅。無垢染。無清淨。無增長。無損減。

Xá Lợi Tử ! Thử nhất thiết Pháp như thị không tướng, vô sở sinh vô sở diệt, vô cấu nhiễm vô thanh tịnh, vô tăng trưởng vô tổn giảm.

*Này Xá Lợi Tử! Tướng Trống Rỗng như vậy của tất cả Pháp này không có chỗ sinh, không có nơi diệt, không có cấu nhiễm, không có trong sạch, không có tăng trưởng, không có giảm bớt*

舍利子。是故空中無色。無受想行識。無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。無眼界。無眼識界。乃至無意界。無意識界。無無明。無無明盡。乃至無老死。亦無老死盡。無苦集滅道。無智。無所得。亦無無得。

Xá Lợi Tử ! Thị cố không trung vô sắc, vô : thọ, tưởng, hành, thức. Vô : nhãn, nhĩ, ty, thiệt, thân, ý. Vô : sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp. Vô nhãn giới, vô nhãn thức giới nãi chí vô ý giới, vô ý thức giới. Vô vô minh, vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử diệc vô lão tử tận. Vô : Khổ, tập, diệt, đạo. Vô trí, vô sở đắc diệc vô vô đắc.

*Xá Lợi Tử! Chính vì thế cho nên trong Trống Rỗng không có hình chất, không có: cảm giác, tri giác, hoạt động tâm ý, nhận thức. Không có: mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý. Không có hình sắc, âm thanh, mùi ngửi, vị nếm, cảm xúc va chạm, pháp cảnh. Không có giới của mắt, không có giới nhận biết của mắt cho đến không có giới của ý, không có giới của nhận biết của ý. Không có Vô Minh, không có không vô minh cho đến không có già chết cũng không có chấm dứt già chết. Không có khổ não, nguyên nhân kết tạo khổ não, trạng thái xóa bỏ khổ não, đường lối thoát khỏi khổ não. Không có Trí, không có đắc, cũng không có không đắc.*

舍利子。由是無得故。菩薩摩訶薩。依般若波羅蜜多相應行故。心無所著。亦無罣礙。以無著無礙故。無有恐怖。遠離一切顛倒妄想。究竟圓寂。所有三世諸佛。依此般若波羅蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。

Xá Lợi Tử ! Do thị vô đắc, cố Bồ Tát Ma Ha Tát y Bát Nhã Ba La Mật Đa tương ứng hành, cố tâm vô trước diệc vô quái ngại. Dĩ vô trước vô ngại, cố vô hữu khủng bố, viễn ly nhất thiết điên đảo vọng tưởng, cứu cánh viên tịch. Sở hữu tam Thế chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật Đa, cố đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề

*Xá Lợi Tử! Do không đắc này cho nên Bồ Tát Ma Ha Tát y theo Bát Nhã Ba La Mật Đa, tương ứng hành nên tâm không có dính mắc cũng không có trở ngại. Do*

*không dính mắc, không có trở ngại cho nên không có sợ hãi, xa lìa tất cả vọng tưởng điên đảo, rốt ráo Viên Tịch. Hết thầy chư Phật ba đời đều y theo Bát Nhã Ba La Mật Đa cho nên đắc được Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác*

是故應知。般若波羅蜜多。是廣大明。是無上明。是無等等明。而能息除一切苦惱。是即真實無虛妄法。諸修學者。當如是學。

Thị cố ưng tri Bát Nhã Ba La Mật Đa thị Quảng Đại Minh, thị Vô Thượng Minh, thị Vô Đẳng Minh. Nhi năng tức trừ nhất thiết khổ, chân thật vô hư vọng pháp. Chư tu học giả như thị học.

*Vì thế nên biết Bát Nhã Ba La Mật Đa là bài Minh rộng lớn, là bài Minh không có gì cao hơn, là bài Minh không có gì sánh bằng lại hay trừ tất cả khổ. Chân thật không có pháp hư vọng. Các kẻ tu học nên học như vậy*

我今宣說般若波羅蜜多大明曰

Ngã kim diễn thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa Đại Minh viết :

Nay Ta diễn nói Bát Nhã Ba La Mật Đa Đại Minh là

怛[寧\*也](切身)他(引一句)唵(引)[言\*我]帝(引)[言\*我]帝(引引二)播(引)囉[言\*我]帝(引三)播(引)囉僧[言\*我]帝(引四)[日/月]提莎(引)賀(引五)

Đát[ninh\*dã](thiết thân) tha(dẫn-nhất cú) Ân (dẫn)[ngôn\*ngã] đế(dẫn)[ngôn\*ngã] đế (dẫn dẫn nhị) bá (dẫn) la [ngôn\*ngã] đế (dẫn tam) bá (dẫn) la tăng [ngôn\*ngã] đế (dẫn tứ) [nhật/minh] đề sa(dẫn) hạ (dẫn ngũ)

**Đát nãnh tha (1) Ân, nga đế, nga đế (2) bá la nga đế (3) bá la tăng nga đế (4) mạo đề, sa hạ (5)**

TADYATHĀ: OM\_ GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

舍利子。諸菩薩摩訶薩。若能誦是般若波羅蜜多明句。是即修學甚深般若波羅蜜多

Xá Lợi Tử ! Chư Bồ Tát Ma Ha Tát nhược năng tụng thị Bát Nhã Ba La Mật Đa Minh Cú tức thị tu học Thâm Thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa.

*Xá Lợi Tử! Các Bồ Tát Ma Ha Tát nếu tụng Minh Cú Bát Nhã Ba La Mật Đa này tức là tu học Bát Nhã Ba La Mật Đa thâm sâu*

爾時世尊。從三摩地安詳而起。讚觀自在菩薩摩訶薩言。善哉善哉。善男子。如汝所說。如是如是。般若波羅蜜多。當如是學。是即真實最上究竟。一切如來亦皆隨喜

Nhĩ thời Thế Tôn tòng Tam Ma Địa an tường nhi khởi, tán Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát ngôn: “Thiện tai ! Thiện tai Thiện Nam Tử ! Như nữ sở thuyết. Như thị! Như thị ! Bát Nhã Ba La Mật Đa đương như thị học. Thị tức chân thật tối thượng cứu ý, nhất thiết Như Lai diệc giai tùy hỷ “

*Bấy giờ Đức Thế Tôn từ Tam Ma Địa an lành đứng dậy khen ngợi Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát rằng: "Lành thay! Lành thay Thiện Nam Tử! Như ông đã nói. Như vậy! Như vậy! Bát Nhã Ba La Mật Đa nên học như vậy. Đây tức là Ý chân thật tối thượng tốt cùng, tất cả Như Lai cũng đều tùy hỷ"*

佛說此經已。觀自在菩薩摩訶薩。并諸苾芻。乃至世間天人阿修羅乾闥婆等。一切大眾。聞佛所說皆大歡喜。信受奉行

Phật thuyết thử kinh dĩ, Quán Tự Tại Bồ Tát tinh chư Bát Sô nãi chí Thế Gian : Thiên, Nhân, A Tu La, Càn Đát Bà đẳng , nhất thiết đại chúng văn Phật sở thuyết giai đại hoan hỷ, tín thọ phụng hành

*Đức Phật nói Kinh này xong, Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát và các Bát Sô cho đến hàng Trời, Người, A Tu La, Càn Đát Bà của Thế Gian, tất cả Đại Chúng nghe lời Phật dạy đều rất vui vẻ, tin nhận phụng hành*

**佛說聖佛母般若波羅蜜多經**

**PHẬT THUYẾT THÁNH PHẬT MÃU BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA KINH**

**\_Hết\_**

07/12/1997